

Renewal Time Approaches

By Marge Sotomayor,
Membership Chair

The time to renew your memberships in CLTA and your local affiliates is here! In order to continue receiving all correspondence from us, it is important that you renew your membership in a timely fashion.

CLTA dues run on the calendar year, from January to December. Most affiliates follow the same membership year, although a few, such as FLAMCO and FLANC, have membership years from September to August. CLTA will maintain its current dues structure for 2005: \$40 non-affiliated members, \$35 for members who also belong to one of our local affiliates and \$30 for students and retirees.

For those of you who do not renew before November, you will receive a special mailing from us with a form on which you can pay both your CLTA 2005 dues and affiliate dues. The same mailing will contain information on our upcoming events as well.

Remember that if you are applying for one of our many awards, you will need

Continued on page 5

Let The Celebration Begin! Year Of Languages Brings Fanfare To Our Finesse

By Nicole Naditz, FLAGS

Every day, we go into our classrooms. We engage. We enthrall. We enchant. We educate. We open the eyes of our students to the cultures of the world and we teach them to communicate with their peoples. Then second period starts and we do it again. And again. And again.

Then we go home. We plan. We prepare. We correct. We research. We regularly integrate the other disciplines into our own with history lessons, art studies, musical activities, and math games. We've used SDAIE strategies since before they had a name to make *our* content comprehensible to *all* of our learners.

All of this we do with finesse but generally without fanfare. As foreign language teachers, we often find ourselves as one of the smallest departments on campus. Sometimes we *are* the department.

But this year will be different. This year, you may still be part of a small department; you may still prepare, engage, and integrate; you may still do SDAIE and just call it "good teaching." But this year, there will be *fanfare*.

This is the Year of Languages. A year dedicated to the promotion of the study of language and to the celebration of the many diverse cultures that make up our population. Festivities will begin in November, at the annual American Council on the Teaching of Foreign Language conference in Chicago. Over the course of the next 12 months, a series of events will highlight the many ways in which foreign language education and speakers of heritage languages contribute to our society. A calendar of monthly themes and national activities can be found at the ACTFL Web site at <http://www.actfl.org>. Among the most exciting events are special exhibits at the Smithsonian and a gala performance at the Kennedy Center, both explicitly tied to YOL.

So what is CLTA doing? Right now, we are in the initial phases for several ideas. We are in contact with representatives of the California State Fair to arrange a theme, performances, and exhibits (professional and of student work in target languages) all tied to YOL. You can help by contacting your local fair organizers to make similar arrangements for your county fairs. I am already in contact with the Sacramento County Fair, but I honestly can't handle the arrangements for every county fair in the state. CLTA is also changing the format of the Book and Rose contest this year in order to reach all students in all schools—not just foreign language students of CLTA members.

CLTA is also working extensively with ACTFL to coordinate national activities. For example, ACTFL has already contacted National Public Radio to query a story idea on YOL for their series "The World". We may be asked to help assure diffusion of that broadcast on local NPR stations. CLTA has also contacted Girl Scouts of America to see about a patch that Girl Scouts could earn through language study, cultural exchanges and/or sister city establishment for their communities. We are working with ACTFL to establish a connection with the nation's

Continued on page 5

CLTA News

CLTA News is the newsletter of the California Language Teachers Association, published four times yearly: fall, winter, spring and summer. CLTA membership includes a subscription to the *CLTA News*.

Membership in CLTA is \$35 year with affiliate membership, \$40 without, and \$30/year for students or retirees. For information or change of address, contact Marge Sotomayor, P.O. Box 123, Ferndale, CA 95536.

Deadlines: All copy and advertising for 2004-2005 issues must reach the *CLTA News* editor at P.O. Box 2135, Aptos, CA 95001 or knicolaysen@cruzio.com by the following dates: September 10, 2004 (October issue); November 30, 2004 (January issue); February 7, 2005 (March issue); April 30, 2005 (June issue). Material received late cannot be included.

Advertising: Camera-ready, paid advertising is accepted in accordance with editorial policy. For information contact Janice Treadgold, Advertising Manager, *CLTA News*, 6335

Laguna Mirage Lane, Elk Grove, CA 95758, (916) 691-9725.

Editorial Policy: The *CLTA News* publishes information and articles of interest to the language profession. Materials which appear to be mainly for commercial purposes will be returned advising of the option of placing a paid advertisement in the newsletter. An editorial committee will advise the editor when questions arise regarding the appropriateness of a submission.

To our readers: All articles are the opinions of the authors. CLTA's policy is to allow free expression and invite comments and / or clarification.

Board meetings: The CLTA Board will meet three times during the academic year. The 2004-2005 schedule is: October 2 and December 4, 2004 and March 5, 2005.

Permission to copy: Permission is granted to reproduce material in this publication, provided that credit is given to *CLTA News*.

From the President —Welcome to the CLTA New Year!

Now that just about everybody is up and running, we are so pleased to tell you about all the plans coming up for CLTA this year. If you haven't renewed your membership in CLTA and your affiliate yet, do it now because you want to be a part of the excitement.

The first exciting thing is, yes, you are reading this online. We have experienced growing pains and a learning curve, but are committed to the modern age. Thank you to everyone who has contributed to the birth of the online Newsletter, and most especially to our Web Master and President-elect Lewie Johnson, and our Newsletter Editor Karen McDowell.

Next up, Year of Languages! Imagine an entire year devoted to the celebration of languages and culture, not just by us language junkies, but nationwide attention to the personal and societal benefits of learning a second language (or more). Stay tuned and keep in close touch with your CLTA officers and representatives, and with your affiliate. There are many opportunities for everyone to get involved at their level of comfort. It's time for all of us to walk the walk and talk the talk, and model our devotion and passion to the languages we teach. Thank you to Nicole Naditz for chairing the 15-month event, and to all on the Blue Ribbon and Working Committees.

This year's April Conference in Ontario promises to be another blockbuster for all of us who seek new ideas and inspiration. Begin asking your District for funds for your World Language Department now, and save your pennies, so that everyone at your school can take advantage of this learning and networking occasion. Many of the offerings are specifically designed with No Child Left Behind in mind, so your administrators need to be made aware of the importance of this Conference for you.

So along with the responsibilities that you have from day to day and week to week, join us in all we celebrate this year, involve yourself with the joys of our profession, and have a smashing year!



Affiliate News

FLA-OC

By Susan Wilkins Geery

We're off and running with lots of enthusiasm and activities for this special 2004-2005 academic year. Our first general meeting of the year will be held on Monday, September 27 at the Costa Mesa Community Center with refreshments at 3:30 and the general and camp meetings to follow. Our guest speaker at the general meeting will speak about Student Immersion Programs abroad.

We are proud to present Cynthia Leathers, our 2004 CLTA Teacher of the Year, as our fall workshop presenter. The title of her workshop is "Play it again, Ma'am". Cynthia will share activities that her students want to do again and again as well as entertaining ways to teach all four skills and motivators to keep students speaking in the target language. The workshop will also include ideas for all areas of lesson planning: input, guided and independent practice and assessment. The ideas will be appropriate for all levels and all languages. From high tech to no prep, there will be something for everyone!

An FLA-OC Language Immersion Day for teachers and their students is in the works. The first meeting to discuss the details will be after our general meeting on September 27. This will be in addition to our spring weekend language immersion camps in the mountains.

As a special treat for our teachers we are offering an FLA-OC Teacher Social on February 5 at the J. Paul Getty or Huntington Museum. More details will be forthcoming.

Don't forget to visit our website: <http://flaoc.tripod.com>
Have a great year!!

FLASCC

By Jan Treadgold

The FLASCC board meeting was held on August 31, 2004 and after sharing its many and varied summer adventures the members got down to planning the year's activities.

Our Fall Conference will take place on Saturday October 16, 2004 at the Cupertino Senior Center. This is a wonderful facility and we are very grateful to our "senior" members who were able to secure such a great venue. Even more exciting is the fact that this conference, *Right On Target In The Target Language*, is to be presented by our beloved CLTA "mother/grandmother" Judith Snyder. We are all looking forward to a great morning of inspiration and camaraderie.

There was discussion on the dates for the Language Camps that have not yet been finalized. There is now so much activity both for teachers and students in the spring that picking a date becomes more and more difficult! However, the Camp leaders remain ever hopeful and enthusiastic so our Santa Clara Valley students can rest assured that their annual French and Spanish Camps will become a reality sometime in the Spring!

Dates to save: December 1st for the annual seasonal celebration—TGIWL—Thank Goodness It's World Languages and March 12, 2005 for our Spring Conference—Sing a Song of Sharing.

FLASCC would like to once again thank all its members whose contributions to the Summer Seminar Series this past summer made it possible for many prospective teachers to participate in the Student Strand.



JNCL Report

By Judith Snyder

Thank you for the opportunity to represent CLTA at the JNCL (Joint National Council of Languages) in Washington, D.C. in May. I attended in place of Lorraine D'Ambruoso. The language educators who are members of JNCL are most impressive. Not only are the representatives a friendly and sharing group of people, they are well informed and passionate about foreign language learning across the United States. Our organization must continue to fund our executive director or her representative to attend this very important assembly of advocates yearly.

The first day in Washington, D.C. was the most challenging, yet the most interesting. After being briefed about our afternoon Congressional visits, we trekked over to the historic Monocle Restaurant for lunch with Representative Rush Holt. This congressman understands foreign language learning. Rush Holt is our friend on Capitol Hill. After lunch, I walked in the D.C. heat from the office building of Senators Feinstein and Boxer to the other side of the Capitol to the office of Representative Radanovich and back again. My appointments with legislative aides of the senators were scheduled before and after my appointment with the representative. It is indeed a heady experience to advocate for something that I am so passionate about with the very people in power. We spent the evening sharing the highlights of our day on the Hill. The focus of our visits was to seek support for languages and programs and for reauthorization of the Higher Education Act.

We were fortunate to have a panel of outstanding speakers discussing "Changes in Federal Agencies' Approaches to Languages Since 9/11". The panelists were the deputy director of the National Security Education Program, the dean of the School of Languages of the Foreign Service, the chief of the Languages Services Section of the FBI, the chancellor of the Defense Language Institute, and director of the Center for Advanced Language Studies. This was very informative and also quite disturbing. I am pleased that the federal government has finally realized the need for languages other than English. I am so distressed that it was necessary to experience 9/11 in order to take note. We language teachers are not surprised that they want fluent speakers immediately, are we?

I enjoyed being able to spend time with ACTFL leaders, as well as those leaders in JNCL. The ACTFL president, Keith Cothrun, and the ACFL executive director, Bret Lovejoy, were effective in making us excited about the Year of Languages. During this next year, we all must be involved in making California aware of the languages of the world. This is our time to shine!

CLTA must maintain a presence at the national level. Our wonderful organization certainly has much to contribute.

Languages and the Future

By Lorraine D'Ambruoso

The three most common languages in the 21st century, according to Richard Thome, Assistant Superintendent of Human Resources and Technology, will be Spanish, English and Technology, with Chinese on the heels of Spanish. I had the pleasure of hearing Mr. Thome speak at the 2004 CAFE Conference.

A recent publication by D. Graddol—*The Future of English?*—disputes Mr. Thome's assertion, explaining that by 2050, there will be

166.0 million speakers of Chinese
73.7 million speakers of Hindi/Urdu
72.2 million speakers of Arabic
65.0 million speakers of English
62.8 million speakers of Spanish and
32.5 million speakers of Portuguese.

Is this food for thought for world language educators???

Continued from page 1

libraries that would provide a world language story/circle time at local libraries. At these story times, our students could present stories they had learned/practiced in class or with the help of their teacher. In conjunction with ACTFL, we have contacted National Geographic to suggest that they do an article and/or a documentary about heritage language communities in the United States.

All of us at CLTA hope that these events will cause a lot of fanfare. We hope that foreign language education will become a discussion item in many circles. But, in order for this to happen, we need YOU! We need your ideas, and we need your help to make those ideas a reality. We need your initiative to create celebrations at your school, in your district and in your community so that YOL can leave its mark in every part of our state.

What can you do, you ask? Here are just some of the ways you, your students and your parents can get involved in YOL:

- Use the school's public announcement system to broadcast facts about the languages taught at your school and their cultures or about the need for proficient language speakers in our society.
- Prepare (or have students prepare) a multi-cultural "show" for parents, students and other community members featuring world language students performing plays, skits, dances and music from target language cultures.
- Play music from around the world in the school quad during lunch.
- Host a dance (or ask student government to host a dance) featuring popular music from around the world.
- For your school's career night, parent information night (when eighth-grade parents find out about the high school their students will attend), or student scheduling weeks, consider inviting a panel of speakers to talk about the need to find employees proficient world languages.
- Display the work of your students in the front office display case!
- Start a conversation group in your language at a coffee house near your school.
- Get the parents involved—they may have even more ideas, and some of them may be able to volunteer to help organize them.
- Check out the resources in your community—there may be cultural associations that could put on an assembly at your school.
- Encourage your music and choral directors to feature music from international composers and song writers and to explain the origins of the songs at the concerts.
- Have students create displays of famous artists, scientists, authors, mathematicians, and historical figures from around the world and present these displays to teachers of those subjects for exhibition in their classrooms.
- Write your and local elected officials to secure YOL proclamations for your communities (Senate Resolution 170 already provides national support for Year of Languages, and CLTA will work on acquiring the endorsement of state officials, including Governor Schwarzenegger).

CLTA is ready to help you take part in the celebration. As the chair of CLTA's YOL Working Committee, I will work hard to keep you informed of state and national events for YOL, and of ways to deliver the YOL spirit at the grassroots level. Without your grassroots participation, YOL will be like a distant roll of thunder—impressive to those who are listening, but imperceptible to the vast majority. We don't want imperceptible. We can't afford imperceptible. We want *fanfare!*

Continued from page 1

to have been a member in 2004 and also have paid your 2005 dues as well.

If you have any questions regarding your membership, contact CLTA Membership Chair Marge Sotomayor at mjsotomayor@aol.com or 707-725-9859.

Summer Seminar Snapshots

By Pat Nakashima

“It was a dark and stormy night”...oh, wait, wrong season and definitely wrong locale! It was version 21 of CLTA-CFLP’s Summer Seminar at the University of California at Santa Barbara, July 31 to August 6, 2004. Despite budget cutbacks and myriad other obstacles, over 160 participants converged on the UCSB campus for a week of study, socializing, sampling of Southern California culture (Fiesta in Santa Barbara started on Wednesday of our week there!), and some other serendipitous happenings!

Saturday morning registration welcomed the participants with a big packet of information (and reading!!), a tee-shirt, and smiles from the Seminar staff: **Duarte Silva** and **Lorraine D’Ambruoso**, of course, were everywhere at once (or so it seemed), ably assisted by Arianna Harris, Hal Wingard, Sylvia Jones, Pat Nakashima and our wonderful, absolutely indispensable ‘junior staff’ (as Duarte calls them) of Erika Escalante and Rachael and Peter (Jr.) Aguirre.

In spite of some last-minute complications, Summer Seminar was able to offer the following strands: Standards Development (Marjorie Tussing, Brandon Zaslow, Mercedes Thompson, Lewis Johnson, Sylvia Jones); Maximizing Student Japanese Performance (Yoshiko Saito-Abbott and Yo Azama); Literacy Development (Darrel Nickolaisen); Spanish for Spanish Speakers (Anabel Sanchez, Mariano Zaro, Toni Leinenweber); Making Communication Come Alive (Judith Snyder and Jim Torrance); Student Workshop on Foreign Language Teaching (Peter Aguirre and Martha Guerrero-Soto); Enhancing Korean Language Instruction (Eun Hee Koo and Hyekyung Sung); TV5 and Music (Frédérique Gella [from CAVILAM] and Héléne Chan). Special guest to the Spanish strand was Ramón López who co-led the Spanish AP strand last summer.

Highlights of this year’s seminar included a visit (and speech) from **Keith Cothrun**, the new President of ACTFL, who informed us about the Year of Languages (YOL), which will be ‘kicked off’ at the ACTFL Conference in Chicago in November. Another fascinating speaker was **Dr. Pat Wolf**, who talked about brain theory and gave many concrete examples of what works and what doesn’t when it comes to exercising that most important part of the human body. **Patrice Courtaban** of TV 5 gave a very well received presentation on Sunday evening to not just the participants in the French strand, but to any and all interested participants. Social activities included the Tuesday afternoon free time given to the participants to enjoy the sites and sights of Santa Barbara; there is a wonderful Farmers’ Market that takes place right on State Street in downtown; Wednesday evening was the “Cranberry Cabaret” featuring our own bard and philosopher Hal Wingard performing his original (and clever) songs and

poems. Who else but Hal would compose a song called “Me and my IV”?; and, of course, the ‘farewell celebration’ which has taken place the past few years at the Adobe Covarrubias in downtown Santa Barbara and during Fiesta week. What a wonderful way to end the seminar!

The special honoree at this farewell was **Dr. Hyekyung Sung** (pictured below with Duarte Silve) who not only has been the principal research assistant for Duarte at Stanford, but who also was the co-leader of the (first-ever) Korean strand that was offered this summer. Dr. Sung has also begun teaching at the Monterey Defense Language Institute where she serves as Department Chair as well as teaching some classes



in Korean. She was presented with a certificate acknowledging the naming of a star in the Ursa Major constellation for her. The representatives from all the CFLP sites thanked Hyekyung for her contributions to CFLP and she, in turn, thanked all in attendance and reminded us that she would be back; she plans to continue working with us at Summer Seminar for quite a while. We hope that will be so!

Another highlight of Summer Seminar in Santa Barbara continues to be the Ice Cream Social, where the participants of the Student Strand introduce themselves to all the other participants. This year, because there was a lack of funding for this strand, CLTA and Hal Wingard (for the retirees) sent out a call for help. Many of the affiliates of CLTA gave their support for this strand and several individuals throughout the state of California also generously donated to this effort. Several of the students in their presentations on Monday evening (August 2, 2004) acknowledged their gratitude to all those who contributed to their strand. Each acknowledgment was sincerely expressed. Many of the participants in the strand this summer have come to the United States from other countries—Mexico, Russia, China, Central America, Mozambique. They were of varying ethnic backgrounds: Japanese, Thai,



Dr. Pat Wolf (bottom left), was one of the featured speakers at the 2004 Summer Seminar

Salvadorian, Portuguese-Chinese, Mexican, Chinese, but all of them shared an enthusiasm for languages and for working with students to encourage that same love of learning other languages. All of us in attendance were moved, both to tears and to laughter, by the wonderful stories of the journey that each of the participants had taken to this point in his/her life. At the end of the seminar, **Tanya Zaccone** acknowledged each participant in this strand and welcomed each with a membership card to CLTA.

At the end of the week of seminar, all participants have their key deposit checks returned to them if they have not lost their room keys. A CLTA members suggested to Lorraine that, rather than reclaiming the check, participants could donate the check to CLTA to help support the Student Strand. Sue McKee reports that she received \$950 from this activity. Most amazing was the contribution by two of the participants in the Student Strand themselves—**April Pih Siu Wang** and **Jia Ya Chen**—who returned their deposit checks for their strand, in the amount of \$100 each!! (This was in addition to the \$30 key deposit check!) Does this tell you how the participants felt about their weeklong experience at Summer Seminar? If you haven't had the experience as yet, plan to join us next summer in Santa Barbara. It is, as one of our participants so aptly described it, "summer camp for teachers!" Come join in the fun and energize yourself for the new academic year!!

Who Are You Going To Nominate? Do You Need Money For Study Abroad?

By Judith Snyder, Awards Chair

Who are the outstanding teachers in your affiliate? in your district? in your school? Don't you feel that they should be recognized for their contributions to language learning? Why don't YOU nominate one of these special teachers for a CLTA award?

The deadline for submitting nominations is January 31, 2005. It is not too early to organize the necessary paperwork (form, resume, photo, letters). The holiday season falls between now and January 31, 2005. I suggest that you start the nomination process immediately since we get so involved in school and family activities in November and December.

While you are nominating colleagues for the awards, why not apply for a government grant and a Lang-A-Brod grant for yourself. Make your dreams to study abroad a reality. Apply for the grants. Who is more deserving than you?

Go to www.clta.net. On the CLTA homepage, click on AWARDS and follow the application procedure. You will find all of the necessary information. Please start sending those nominations and grant applications to me now. I want to have a recipient for every award and grant available.

Announcement

Executive Director Position Southwest Conference on Language Teaching

SWCOLT is seeking applicants for the position of Executive Director:

Qualifications:

- ❖ Bachelors Degree in related field; advanced degree or special licensing is advantageous
- ❖ Minimum of ten years combined experience in foreign language teaching or administration. Previous experience in management of non-profits, educational entities or business
- ❖ Demonstrated commitment to foreign languages and cultures in education
- ❖ Familiarity with SWCOLT

Responsibilities:

- ❖ Planning for the annual conference, including negotiations with hotels and other purveyors, dealing with sponsorships and exhibits
- ❖ Fiscal planning including the budget, financial reports for the Board, maintaining accounting records and related billing
- ❖ Represent the organization at the regional and national level
- ❖ Maintain membership lists

Requests for applications to this position must be received by November 30, 2004.
Applications must be submitted by January 10, 2005.
The position will commence on August 1, 2005.

All requests for applications and further information should be addressed to:

Agnes Dimitriou, Chair, Search Committee for SWCOLT
Dept. of Spanish & Portuguese, #2590 Dwinelle Hall
University of California, Berkeley, CA 94720-2590
agnesd@socrates.berkeley.edu

ANNOUNCEMENT

Newsletter Editor Position Southwest Conference on Language Teaching

SWCOLT is seeking applicants for the position of Newsletter Editor. Duties to be performed and skills required:

- ❖ Knowledge and skills in desktop publishing. Experience preferred
- ❖ Produce three publications per academic year according to the schedule set by the Board of Directors
- ❖ Work with Board members so that all areas of interest are included in each publication
- ❖ Solicit advertising for all three issues; work with advertisers on layout issues
- ❖ Work closely with a local printer and professional mailer; assist the Executive Director and mailer in maintaining an up to date mailing list

Requests for applications to this position must be received by November 30, 2004.
Applications must be submitted by January 10, 2005.
The position will commence on May 1, 2005. All requests for applications and further descriptive information should be addressed to:

Agnes Dimitriou, Dept. of Spanish and Portuguese, Dwinelle Hall,
University of California, Berkeley, CA 94720-2590
agnesd@socrates.berkeley.edu

Un verano en Salamanca

By Lorena Liera, KCLTA

Salamanca es una ciudad que invita a disfrutar al visitante de sus calles, fachadas de piedra, de sus bellas monumentos y de su intensa vida universitaria. Es luz y color, historia y arte, variedad de paisajes, de personas, y de gastronomía. Todo esto hizo a Salamanca el pasado mes de julio un destino muy atractivo para mi y la convierte a mi parecer en una de las ciudades más hermosas de España.

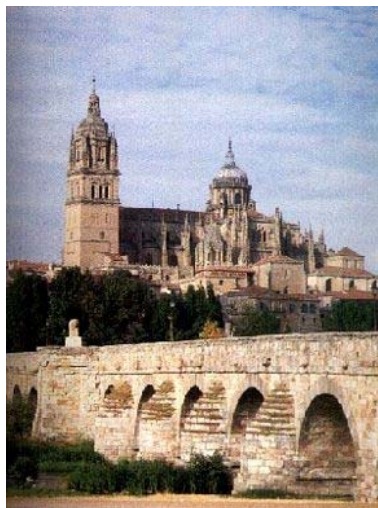
Aunque tres semanas son muy pocas para conocer la gente, cultura y tradiciones de cualquier ciudad o país, fueron casi suficientes para conocer muy afondo todo lo que tiene que ver con Salamanca. Gracias a la eficiencia de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, el curso al que asistí fue todo un éxito. El programa contó con los mejores profesores que creaban un ambiente ameno todos los días en el aula de clases. Las discusiones en clases fueron interesantes, ya que los profesores de Estados Unidos y Canada tuvimos la oportunidad de aprender y aportar información sobre los temas discutidos.

En las clases se discutió del arte que se encuentra en España de Norte a Sur, de Este a Oeste y de los tesoros o obras artísticas que han quedado en España con el transcurrir de los siglos. Por ejemplo, preciosas iglesias románicas, impresionantes catedrales góticas, exuberantes templos barrocos, sorprendentes monumentos hispanomusulmanes, magníficos castillos, bellísimas pinturas y esculturas... Otros temas importantes fueron la literatura desde la Edad Media hasta el siglo XX y por último el Cine de la talla de L. Buñuel, J.A. Bardem o P. Almodóvar.

Aparte de las clases por la mañana, el programa contaba con visitas guiadas por las tardes a diferentes monumentos históricos de la ciudad. Durante las visitas los profesores aprendimos sobre la arquitectura, términos artísticos, estilos, y decoraciones que sobresalen

en la mayor parte de monumentos e edificios en España. Al mismo tiempo, el programa contaba con excursiones los fines de semana a otras ciudades importantes.

Si quieren ser protagonistas de una experiencia inolvidable y disfrutar plenamente de su tiempo; si desean aprender nuevos conceptos que se pueden utilizar en clase, descubrir nuevas fiestas y tradiciones, les recomiendo que apliquen a las diferentes becas que ofrece la asociación “California Language Teachers Association” cada año. Finalmente, quiero agradecer a la Embajada de España por la beca que me brindo este año y espero que sigan teniendo los fondos para que los profesores tengamos la oportunidad de descubrir nuevos horizontes. ¡Muchas Gracias!



2005 Southwest Conference On Language Teaching Awards

The **Excellence in Teaching Award** recognizes outstanding teachers of Languages Other Than English. One individual may be recognized at the elementary, secondary, and post-secondary levels.

Criteria for Selection:

1. The recipient shall be a Languages Other Than English educator who has contributed significantly to the teaching of second languages and to the profession.
2. The impact of the contribution must be significant in terms of the influence the individual has made on students and his or her community.
3. The recipient must reside in the SWCOLT region (Texas, Arizona, New Mexico, California, Nevada, Utah, Oklahoma, Hawaii, and Colorado).

Procedures for Nominating a Candidate:

1. Nominations may be made only by members of the SWCOLT Advisory Council (may join at time of nomination).
2. The nominating dossier should contain the following:
 - a. The Awards Cover Sheet included in this newsletter.
 - b. A nominating cover letter which addresses the above criteria and clearly explains the rationale for the nomination.
 - c. A brief Curriculum vitae of the candidate (from 1-3 pages maximum) summarizing educational background, teaching experience, membership in language organizations, service to the profession, recent conference presentations, publications, awards, and other teaching achievements.
 - d. Two additional letters supporting the nomination – from an administrator and a student.
3. The nominating dossier, including cover sheet, must not exceed seven pages.
4. The recipient must be a member of SWCOLT or join at the time of the application.
5. Submit an original and three copies of your nomination dossier.

The **Friend of the Profession Award** recognizes an individual or organization not directly involved in the teaching of second languages that has made a significant contribution to the profession.

Criteria for Selection:

1. The recipient must have provided notable support of the development and promotion of the study of the second language in his or her community or region.
2. The recipient must reside in the SWCOLT region.

Procedures for Nominating a Candidate:

1. Nominations may be made only by members of the SWCOLT Advisory Council (may join at time of nomination).
2. The nominating dossier should contain the following:
 - a. The Awards Cover Sheet included in this newsletter.
 - b. A nominating cover letter which addresses the above criteria and clearly explains the rationale for the nomination.
 - c. A brief Curriculum vitae of the candidate (from 1-3 pages maximum) summarizing background information, experience, and outstanding achievements.
3. The nominating dossier, including cover sheet, must not exceed seven pages.
4. Submit an original and three copies of your nomination dossier.

Please do not staple or place supporting documents in a binder or scrapbook.

DEADLINE: Award nominations must be **postmarked** no later than **December 1, 2004**

Note: At the discretion of the Awards Committee, in consultation with the Board of Directors, an award may not be presented during a given year. Successful candidates will be notified by **February 1, 2005**.

Send nominations to:

Rosanna Pérez
Awards Chair
9407 Rue de Bois
San Antonio, TX 78254
Phone: 210-397-8652/ Fax: 210-706-8564
Email: rosannaperez@nisd.net

COVER SHEET FOR SWCOLT AWARDS

This sheet must be the top page in all award nomination dossiers. Please check the appropriate space to indicate the award for which the nomination is made.

___ **SWCOLT Excellence in Teaching Award, Post-Secondary**

___ **SWCOLT Excellence in Teaching Award, Secondary**

___ **SWCOLT Excellence in Teaching Award, Elementary**

___ **SWCOLT Friend of the Profession Award**

Candidate Information

Name _____

Institution _____ Position _____

Street _____

City _____ State _____ Zip _____

Office Phone _____ Home Phone _____

Fax _____ E-mail _____

Nominated by

Name _____

Institution _____ Position _____

Street _____

City _____ State _____ Zip _____

Office Phone _____ Home Phone _____

Fax _____ E-mail _____

For your convenience, this form may be recreated on a computer.

Please return this form with the complete nominee's file to:

Rosanna Pérez/Awards Chair

9407 Rue de Bois

San Antonio, TX 78254

210-397-8652 / rosannaperez@nisd.net

20 jours dans la vie d'un professeur de français en stage à l'université Leonardo Da Vinci à Paris

Catherine Baron, FLASCC

Premier jour – le dimanche 4 juillet 2004

C'est dimanche à la Défense. Le dimanche est un jour triste en France. Il faudrait toujours se rappeler qu'il ne faut jamais arriver quelque part en France le dimanche. Tout est fermé. En plus, il pleut. La Défense donne l'impression d'un immense océan de bitume qui vomit ses vagues d'acier sur les petits êtres humains de taille insignifiante.

Heureusement qu'il y a la télé dans la petite chambre universitaire, CITA, près de l'université. J'ai revu le film « j'ai faim », une comédie de 2001 réalisée par Florence Quentin, avec Catherine Jacob dans le rôle principal. C'était hilarant.

J'achève la lecture de « l'immoraliste » d'André Gide en notant cette réflexion magnifique sur le bonheur: «Je ne veux pas me souvenir. C'est du parfait oubli d'hier que je crée la nouveauté de chaque heure. Jamais, d'avoir été heureux ne me suffit. Je ne crois pas aux choses mortes, et confonds n'être plus, avec n'avoir jamais été. »

Je débute la lecture du «gone du Chaaba », un livre écrit par Azouz Begag qui relate son expérience d'enfant algérien immigré en France, dans un bidonville de la banlieue de Lyon pendant les années 60.

On découvre les aspects de la vie quotidienne des familles algériennes très pauvres à travers l'expérience de ce jeune garçon, Azouz qui tente de s'adapter au système éducatif français en subissant les pressions sociales de son propre contexte culturel. Il mène un combat permanent entre l'assimilation et le maintien de sa culture d'origine sur laquelle il s'interroge. Il est aussi partagé entre son désir de se conformer aux exigences de sa scolarité et celles de se conserver sa place parmi les siens qui le rejettent car il ne leur ressemble plus. C'est un livre particulièrement intéressant pour nous, éducateurs, car il nous donne à penser sur le problème de l'adaptation de l'enfant immigré à la culture du pays d'accueil. J'ai

poursuivi la lecture sur ce sujet avec « Béni ou le paradis privé » par le même auteur qui cette fois, nous donne un aperçu de la vie de l'adolescent dans les mêmes circonstances.

Deuxième jour - le lundi 5 juillet 2004

Le stage débute bien. Nous sommes invités à prendre notre petit déjeuner au centre des langues étrangères et pouvons commencer à faire connaissance.

Le groupe est intéressant et se compose de personnes très diverses, en plus on dénote un très bon niveau de français, ce qui est important pour les cours. Laëtitia Fishbach, notre professeur principal, nous fait une très bonne impression. Son éloquence est parfaite. On remarque aussi qu'elle a préparé son cours avec soin. Elle aborde le sujet de la presse française et nous analysons plusieurs journaux en faisant un effort d'objectivité.

Nous déjeunons à la cafétéria du centre universitaire qui sert des mets qui ont le mérite d'être pratiques et bon marché en dépit de leur médiocrité. On peut déjeuner pour 5.00 Euros.

L'après midi est consacré à une visite détaillée du centre, notamment des locaux sportifs. Sylvie nous aide à nous procurer une carte de sport qui réclame des frais payés par Fabienne et une visite médicale fournie gratuite sur place. La doctoresse ronchonne car elle aurait préféré que nous ayons fait notre visite médicale au préalable. Heureusement pour elle, Le sport n'a pas suscité l'intérêt de la plupart des stagiaires (sauf Kate et moi). Il faut dire pour leur défense qu'ils sont encore sous le choc du décalage horaire. Toutefois, nous comptons tous nous mettre au régime vu que la bourse ne couvre pas les repas seulement la majorité des frais d'hébergement. C'est le prix que nous payons pour avoir choisi Paris qui reste malheureusement encore une ville très chère.

Dans le cadre de nos études sur la politique française, Laetitia nous a vivement recommandé d'aller voir un film sur les élections municipales à Marseille dans une petite cinémathèque aux fins fonds de Paris. Le film était instructif mais un peu trop concentré sur la politique locale à notre goût si bien que le reste du groupe s'est félicité, le lendemain, de ne pas nous avoir accompagné.

Le troisième jour –le mardi 6 juillet

Laëtitia nous démontre l'utilisation pédagogique du t.j. (Journal télévisé).

C'est un cours que je trouve très utile car je souhaite présenter les actualités à mes élèves en enregistrant les t.j. de la TV5 sur vidéo. J'ai besoin de renouveler mon matériel pédagogique et quoi du plus actuel que le t.j. !

Par ailleurs, je me propose de faire une présentation de l'exploitation pédagogique du t.j. dans le cadre de la conférence du C.L.T.A. qui aura lieu à Ontario, Californie en avril 2005. C'est une façon de remercier le C.L.T.A. de m'avoir aidée à obtenir cette bourse d'études.

L'après midi, Angela Bargenda nous fait une conférence sur le mécénat des entreprises pour nous préparer à la visite de l'entreprise Vuitton, à Asnières, qui paraît-il finance partiellement cette université semi-privée.

Suite à la conférence, le département a organisé pour nous une petite dégustation de fromages français accompagnés par les vins adéquats. Nous sommes ravis.

Il nous reste quelques heures de liberté pour aller faire une promenade de deux heures dans le quartier du marais et nous nous rendons aux Halles pour visionner « les choristes », un film de Christophe Barratier avec Gérard Jugnot. C'était intéressant de voir Junot jouer un rôle sérieux, lui qui d'habitude donne dans le comique. C'est un film charmant et assez touchant parfois, quoiqu'un peu naïf.

Le quatrième jour - le mercredi 7 juillet

Nous avons travaillé en groupe à la préparation de fiches pédagogiques sur l'exploitation du t.j.

L'après midi fut très chargée car nous avons suivi les conseils de Laëtitia. Kate et moi sommes allées à la bibliothèque nationale Mitterrand pour voir l'exposition sur l'histoire de la chanson française. C'était génial ! Nous avons pu écouter de la musique, toutes deux installées confortablement sous des casques rétros de salon de coiffure des années 50. Chaque période historique de la musique était représentée à partir du début du 20ème siècle jusqu'à nos jours. Nous avons assisté à des rétrospections d'émission de télévision comme «Salut les copains » ou « le petit conservatoire de musique de Mireille ». Claude François chantait « si j'avais un marteau.. » très ringard mais assez nostalgique pour moi.

Puis nous avons visité le musée Jacquemart sur le boulevard Haussmann. C'est une très belle demeure appartenant à une famille de la haute bourgeoisie très fortunée de la fin du 19ème siècle qui affectionnait la peinture italienne du 18ème siècle.

Nous avons pris le thé dans le joli salon au rez-de-chaussée du musée avant de nous engouffrer dans le métro pour les Champs Elysées. Nous avons vu « Bienvenue en Suisse », un film de Léa Fazer avec Vincent Perez en vedette. C'était très drôle car le film prenait en compte tous les stéréotypes qui entourent la culture française et suisse, sans discrimination.

Le cinquième jour – le jeudi 8 juillet

Il s'agit de traiter de l'industrie du luxe en préparation de notre visite de la maison Vuitton qui aura lieu dans l'après midi. Nous faisons des études de textes concernant la mode et travaillons à l'élaboration d'exercices concernant la haute couture française. Kate élabore un super exercice à choix multiples très drôle.

En fin d'après midi, avec Kate, nous sommes allées voir « Mariages », un film de Valérie Guignabodet, sorti en 2003, avec

Jean Dujardin, Mathilde Seigner, Miou-miou etc... La réalisatrice nous donne un aperçu des relations de couple sous l'angle culturel français. Le mariage est perçu comme une institution principalement désirée par les femmes qui deviennent des marâtres dont les maris trop faibles et brimés semblent incapables de satisfaire. En fait il ne s'agit pas forcément du mariage mais de la vie en couple. La cinéaste nous recommande de faire l'effort de faire évoluer notre couple au lieu de nous enfermer dans la routine. Je suis d'accord.

Nous finissons la journée à la Brasserie Flo, rue des petites écuries pour notre premier vrai repas français : Choucroute garnie à 14 euros et petite carafe de riesling (50cl) à 13 euros. Au diable le régime !

Le sixième jour – le vendredi 9 juillet

Laetitia nous donne un cours sur l'industrie vinicole et nous familiarise avec le vocabulaire argotique concernant le vin. Le cours se termine bien, sur une petite dégustation de rosé.

Je cours chercher le TGV pour Annecy, Gare de Lyon.

Le septième et huitième jour – le samedi 10 et le dimanche 11 juillet

Je quitte sans regret la grisaille de Paris pour passer un week-end ensoleillé dans les Alpes, bref séjour à Annecy, croisière sur le lac Lemman, au départ d'Evian, sur une très belle barque maritime à voile magnifiquement bien rénovée et parcours pédestre en montagne.

Les heures de TGV me permettent la lecture d'un très beau livre de J.M.G. Le Clezio, « Mondo et autres histoires. Il exprime son appréciation de la nature avec une telle poésie ! J'aimerais bien lire son roman « désert » qui a reçu le Grand Prix Paul-Morand décerné par l'académie française.

Le neuvième jour – le lundi 12 juillet

Cette semaine d'étude est consacrée à la vie politique française. Nous nous concentrons sur les élections européennes. Je suis très contente que nous abordions ce

sujet car je connais peu la politique française et il y a un minimum à savoir, ne serait ce que pour suivre les actualités télévisées. Laetitia demande à chaque groupe de travailler sur un parti qu'elle nous attribue. Kate et moi sommes tombées sur le P.S. Nous préférons nettement cela au F.N. Je fais remarquer à L.G. « qu'elle change de chemise » en plein cours. Elle vire de plus en plus à droite. Nous n'en venons pas aux mains, tout de même.

Je passe l'après midi à traîner rue de Rivoli à Paris puis je suis allée voir

« Fahrenheit 911 ». Si la moitié de ce que dit Michael Moore est vrai, nous sommes vraiment dans un piètre état, aux Etats Unis. C'est effroyable !

Le documentaire « Le monde selon Bush » par William Karel, que j'ai vu par la suite, semble confirmer ses allégations.

Le dixième jour – le mardi 13 juillet

Nous analysons des spots présentés par chaque parti politique en vue des élections européennes.

Nous avons un atelier d'écriture, l'après midi, animé par Yael Holvek : « comment se lancer et lancer ses étudiants dans l'aventure de l'écriture ? » C'est certainement un sujet important car nos lycéens résistent à l'écriture.

Je retiens particulièrement la manière dont elle nous propose de nous présenter nous même à la classe. Je vais d'ailleurs en faire l'essai à la rentrée scolaire.

Il s'agit de se présenter à la classe en décrivant son prénom. Le professeur doit d'abord donner un exemple au tableau pour guider les élèves et s'assurer que la classe soit calme, que chacun dispose d'un stylo et un papier. Il faudrait leur dire que l'écriture sera lue à haute voix, pour tous, à la fin de chaque production et que la dérision est interdite. l'imagination doit prendre libre cours. C'est un exercice de « Brain storming ». Peut être pour les lycéens, il faudrait interdire les gros mots.

Le professeur vous demande de réfléchir sur votre prénom. Vous devez le décrire en cinq phrases :

- 1) votre prénom
- 2) pays et ville d'origine
- 3) dire ce qu'il évoque pour vous : son parfum, son origine, sa couleur, sa sonorité, son histoire. Soyez imaginatif !
- 4) Qui vous a donné ce nom ?
- 5) Aimez vous votre nom ?
- 6) En avez vous changé ?
- 7) Utilisez vous un sobriquet ?
- 8) Trouvez un mot qui rime avec votre prénom et vous représente

Le professeur donne l'exemple de son prénom au tableau.

Il faut faire part de ces informations à votre voisin ou voisine qui va être chargé(e) de les présenter à la classe.

Puis suite aux présentations, vous devez écrire un paragraphe de résumé sur votre nom en faisant preuve d'imagination et vous le présenter vous même.

Pour finir comme devoir les élèves peuvent construire une phrase qui les décrit et qui utilise chaque lettre de leur prénom, sans trop réfléchir.

Par exemple : Catherine; Celle qui **aura** toujours l'**honneur** d'**essayer** de **refaire** le monde à son **image** sans pouvoir jamais y parvenir mais **n'**ayant pas peur de l'**effort**.

C'est un peu n'importe quoi mais c'est assez révélateur sur la psychologie de l'auteur, par conséquent le professeur peut faire connaissance plus rapidement avec ses élèves et avoir une idée du niveau de français pour les niveaux 2 3 et 4. Je pense que c'est un exercice qui devrait amuser les élèves.

Mon amie, Eva vient passer le 14 juillet à Paris avec moi. Je passe la chercher à la gare de Montparnasse car elle arrive par le TGV de Poitiers. Elle habite Rochefort. Nous allons dîner « aux négociants » dans le quartier de Montmartre. C'est un bar à vin qu'on m'avait recommandé mais finalement ne vaut pas le déplacement, vu le prix et l'ambiance.

Je lis « nos amis les français », un guide pratique à l'usage des GIs en France 1944-1945. C'est un ouvrage recommandé par Laetitia. J'aurais préféré le lire en anglais car en français l'effet est amoindri.

Le onzième jour – le mercredi 14 juillet

Aujourd'hui, nous n'avons pas école. Laetitia nous a donné des idées pour célébrer le 14 juillet. Nous accompagnons quelques stagiaires qui désirent aller à l'opéra Garnier voir Silfried de Wagner qui est offert gratuitement. Kate a trouvé cela formidable mais la queue était trop longue à notre goût. Eva et moi décidons de faire une grande virée pédestre de 6 heures, aller pique niquer au canal St Martin et retourner vers la place de la Bastille pour aller boire un coup et manger des pâtisseries (palmier, financier) au café français. Nous rentrons à la défense, totalement épuisées mais contentes.

J'apprécie la lecture du livre « l'intégration sans tabous, idées fausses, clichés, réalités » un guide France Info. Il comprend plein d'information susceptible de m'aider à la préparation de mes cours au lycée.

Le douzième jour – le jeudi 15 juillet

C'est la reprise des cours. Laetitia nous fait travailler sur l'analyse de plusieurs discours politiques donnés par les candidats aux élections européennes. Chaque stagiaire doit choisir un candidat et donner son opinion. La discussion est animée car il y a beaucoup de grandes bavardes dans ce cours.

Nous passons l'après midi « aux Vieux Four », une boulangerie dans le 19ème qui se spécialise dans la fabrication artisanale du pain. C'est une visite très intéressante commentée par le boulanger, M. Willie Bigot qui nous explique tout en détail. Son métier est une profession de foi, un peu comme l'enseignement. Nous avons fait une dégustation très agréable et délicieuse de pain à la bergamote, au cidre et aux raisins, au sel de Guérande, de pain semi-complet, de croissant, de confiture, tout cela accompagné de jus de fruit, café, thé, et de chocolat, un vrai festin !

Finalement nous n'avons plus d'appétit pour aller dîner et décidons d'aller voir « le monde selon Bush » par William Karel, qui nous coupe définitivement l'appétit. La situation politique aux états Unis est

manifestement déplorable, une vraie catastrophe !

Le treizième jour – le vendredi 16 juillet

Le thème du jour est l'analyse du discours de Jacques Chirac. Nous ayant donné du matériel sur le port du voile, à lire auparavant, Laetitia nous engage aussi sur ce débat. Les opinions sont partagées. C'est un sujet que j'ai abordé avec mes élèves l'année dernière qui les a beaucoup intéressés.

Nous sommes allées dîner à « Chez elle », le restaurant de Cécile, un petit restaurant sympathique près des Halles au menu à partir de 22.50 Euros. Nous avons reçu un très bon service et la cuisine était bonne.

Le quatorzième et quinzième jour – le samedi 17 et le dimanche 18 juillet

Je ne suis pas mécontente de quitter encore une fois la pluie pour aller passer le week-end à Avignon afin d'assister au festival qui est un événement à ne pas rater. J'ai vu six pièces de théâtre en deux jours du festival off. Il y en avait de très drôles. Je suis comblée.

Nous avons dîné « au Moutardier » sur la place en face du palais des papes. C'était charmant.

Je finis par lire « Le petit Nicolas » de Sempé et Goscinny. Je sais que beaucoup de professeurs de français utilisent ce livre comme matériel de lecture pour leurs étudiants et j'étais curieuse de le lire. C'est gentillet mais un peu démodé.

Le seizième jour – le lundi 19 juillet

Notre dernière semaine est consacrée à l'étude de la chanson, du théâtre et du cinéma. Ce sont des sujets que j'affectionne particulièrement. Laetitia nous propose plusieurs manières d'exploitation pédagogique de la chanson.

Le dix-septième jour – le mardi 20 juillet

Laetitia aborde l'exploitation pédagogique d'extraits de films. Nous avons un atelier de théâtre l'après midi, suivi d'une dégustation de pâtisseries régionales.

Je commence la lecture de très beau livre très émouvant et triste, « loin d'eux » de Laurent Mauvignier. Il faudrait que je lise ses autres romans.

Le dix-huitième jour – le mercredi 21 juillet

Nous continuons à visionner des extraits de films et nous en discutons.

Nous faisons une excellente visite des salons de l'hôtel de ville. On nous donne une belle leçon sur l'histoire sur Paris.

Je suis allée voir un documentaire intitulé « la 10ème chambre », par Raymond Depardon. C'est la première fois, qu'un cinéaste est autorisé à filmer le déroulement de douze procès prononcés devant la 10ème chambre correctionnelle de Paris. Laetitia nous dit que la mode est au documentaire en ce moment. Les gens recherchent l'authenticité, le réel, la télé-réalité.

C'est un peu une sorte de voyeurisme de regarder ces personnes soumises à la justice mais qui consentent quand même à être filmées. c'était choquant de réaliser que la justice ne peut en aucune manière est appliquée équitablement. Elle est tributaire de la bonne volonté d'un juge souvent surmené qui tente de faire preuve d'objectivité mais qui reste sensible aux charmes de l'accusé. C'est humain. Il vaut mieux être intelligent, diplomate, savoir s'exprimer en toute humilité, s'excuser abondamment si on veut réduire sa peine, autrement on est foutu. C'est logique mais difficile à accepter.

Après avoir fait quelques courses, le plus souvent dans les magasins de disques et les librairies où nous dépensons une bonne portion de notre salaire, nous nous rendons en petit groupe, au restaurant «Les dessous de la robe », rue Bertin Poirée, recommandé par Jane, une stagiaire. C'était bon, pas trop cher et le service était sympathique.

Le dix-neuvième jour – le jeudi 22 juillet

Nous continuons l'analyse d'extraits de films.

Puis nous allons assister à l'enregistrement de l'émission « qui veut

gagner des millions ». Je ne pensais pas que cela serait si amusant car je regarde peu la télévision et certainement pas ce genre d'émission. Ils m'ont placé derrière l'ami de la candidate car je portais des couleurs vives qui contrastaient avec ses vêtements noirs. L'émission est passée à la télé le 10 août et mes parents ont pu voir leur fille à la télé pendant quelques secondes et cela leur a fait vraiment plaisir. Un rien les amuse !

Après l'émission, nous nous réunissons tous pour boire un pot d'adieu. Notre groupe de la veille, sous l'instigation de Kate avait préparé un petit simulacre de remise de prix pour chaque stagiaire : la plus branchée, Kerry, la plus diplomate, Kate, la plus contestataire, Robin, le plus mystérieux, Andrei, la plus surprenante, Helen, la plus studieuse, Lorraine, la plus cool, Jane, la plus courageuse, Viviane, la plus chanceuse, Gayle, etc....

La plupart des stagiaires doivent retourner à la résidence pour faire leurs bagages. Il fait très lourd et orageux.

Je lis « Paris-Athènes » de Vassilis Alexakis. Il nous donne la perspective d'un émigré grec qui vit à Paris et nous explique sa position délicate entre les deux cultures. Je comprends facilement son sentiment car j'en fais l'expérience moi même.

Le vingtième jour – le vendredi 23 juillet

C'est notre dernier jour et c'est un peu triste de se quitter. Laetitia nous incite à faire le bilan de ce que nous avons appris ces trois dernières semaines. En tout cas, tout le monde est d'accord pour dire que Laetitia était un prof. formidable.

Quel plaisir de pouvoir prendre le temps d'apprendre, de lire, de visionner toute sortes de films, d'assister à des pièces de théâtre, de faire des excursions intéressantes et surtout de pouvoir rencontrer des personnes aussi dévouées à l'enseignement du français à l'étranger que nos stagiaires de ce mois de juillet 2004.

CLTA NEWS
P.O. Box 2135
Aptos, CA
95001-2135

**It's time to request funding
for the 2005 CLTA Conference!**
Prices are available on-line in November.